

legal
CA1
EA10
97T08
EXF



CANADA

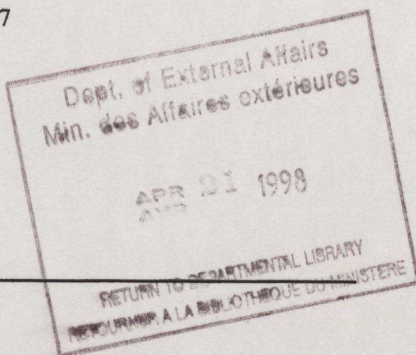
TREATY SERIES 1997/8 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological and Ethnological Material (With Appendix)

Washington, April 10, 1997

In force April 10, 1997



CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec Appendice)

Washington, le 10 avril 1997

En vigueur le 10 avril 1997



CANADA

TREATY SERIES 1997/8 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological and Ethnological Material (With Appendix)

Washington, April 10, 1997

In force April 10, 1997

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'imposition de restrictions à l'importation sur certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques (avec Appendice)

Washington, le 10 avril 1997

En vigueur le 10 avril 1997

53 467 500 / 53 467 513
63143156 / 63143168

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING
THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON
CERTAIN CATEGORIES OF
ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MATERIAL**

The Government of Canada and the Government of the United States of America:

Recognizing the rich cultural heritage which both countries share and from which both countries derive national pride;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological and ethnological material;

Have agreed as follows:

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'IMPOSITION DE
RESTRICTIONS À L'IMPORTATION SUR CERTAINES CATÉGORIES
D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES ET ETHNOLOGIQUES**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique:

reconnaissant le riche patrimoine culturel que ces deux pays ont en commun et qui est une source de fierté nationale pour tous les deux;

agissant conformément à la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriétés illicites des biens culturels (1970), à laquelle les deux pays sont des États parties; et

désirant réduire l'incitation au pillage de certaines catégories d'objets archéologiques et ethnologiques irremplaçables;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

- A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of, and take appropriate steps to recover within the United States, the archaeological and ethnological material listed in the Appendix to this Agreement (hereafter "Designated List") unless the Government of Canada issues a cultural property export permit or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws, as set forth in the Cultural Property Export and Import Act, and regulations. The Designated List forms an integral part of this Agreement.
- B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of Canada any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
- C. Such import restrictions shall take effect on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice. The Government of the United States will inform the Government of Canada of the date on which such publication has taken place.
- D. Such import restrictions shall apply to the following in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions shall also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other

ARTICLE I

- A. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa loi intitulée *Convention on Cultural Property Implementation Act*, impose des restrictions à l'importation, aux États-Unis, et prend les mesures nécessaires pour récupérer à l'intérieur des États-Unis, les objets archéologiques et ethnologiques énumérés à l'Appendice du présent Accord (appelée ci-après «Liste désignée»), à moins que le gouvernement du Canada ne délivre un permis d'exportation de biens culturels ou un autre document certifiant que l'exportation en question n'est pas en contravention de ses lois, comme prévu dans la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, ni de ses règlements. La Liste désignée fait partie intégrante du présent Accord.
- B. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique doit offrir de retourner au gouvernement du Canada tout objet inclus dans la Liste désignée confisqué au gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- C. Ces restrictions à l'importation entrent en vigueur à la date où la Liste désignée est publiée dans le U.S. Federal Register, publication officielle du gouvernement des États-Unis permettant la diffusion d'un avis public équitable. Le gouvernement des États-Unis informe le gouvernement du Canada de la date à laquelle cette Liste a été publiée.
- D. Ces restrictions à l'importation s'appliquent aux objets du Canada ci-après: objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et

underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

- E. Such import restrictions shall apply only to archaeological and ethnological material subject to control by Canada's Cultural Property Export and Import Act and subject to the definitions for such material as set forth in the United States' Convention on Cultural Property Implementation Act.
- F. Such import restrictions are not intended by either Government to impede the traditional cross-border movement of cultural objects for the purposes of ongoing communal activities of the Aboriginal or Native groups of both countries.

ARTICLE II

- A. The Government of Canada shall take reasonable steps to prohibit the import into Canada of material originating in the United States consisting of archaeological resources (as defined by the Archaeological Resources Protection Act of 1979, as amended (16 U.S.C. 470aa-mm)), cultural items (as defined by the Native American Graves Protection and Repatriation Act of 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), and archaeological items recovered from shipwrecks (as defined by the Abandoned Shipwreck Act of 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq.)), that have been illegally removed from the United States; and, upon request, shall facilitate recovery by the Government of the United States in the event such archaeological resources and cultural items are found to have illicitly entered Canada.
- B. Nothing in this Agreement shall displace any remedies otherwise available under Canadian law to a claimant to obtain the return of its cultural property.

ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliquent également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

- E. Ces restrictions à l'importation ne s'appliquent qu'aux objets archéologiques et ethnologiques assujettis à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, sous réserve des définitions relatives à ces objets énoncées dans la Convention on Cultural Property Implementation Act des États-Unis.
- F. De telles restrictions à l'importation n'ont pas pour objet de la part de l'un ou l'autre des gouvernements d'entraver le mouvement transfrontalier traditionnel d'objets culturels aux fins des activités communautaires courantes des groupes autochtones des deux pays.

ARTICLE II

- A. Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures raisonnables pour interdire l'importation au Canada de ressources archéologiques (définies dans la loi Archaeological Resources Protection Act de 1979, modifiée (16 U.S.C. 470aa-mm)), d'objets culturels (définis dans la loi Native American Graves Protection and Repatriation Act de 1990 (25 U.S.C. 3001-3013)), et d'objets archéologiques provenant d'épaves (définies dans la loi Abandoned Shipwreck Act de 1987 (43 U.S.C. 2101 et seq)), sortis illégalement des États-Unis; et, sur demande, faciliter la démarche de récupération du gouvernement des États-Unis, si l'on découvre que de telles ressources archéologiques et de tels objets culturels sont entrés illicitement au Canada.

ARTICLE III

- A. The Government of Canada shall use its best efforts to permit the temporary exchange of the protected archaeological and ethnological materials under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony.
- B. Both Governments, through appropriate channels, shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions and other private organizations to cooperate in the exchange of knowledge and information about the archaeological and ethnological material of both countries and to collaborate, as appropriate, in the preservation and protection of such cultural patrimony.
- C. The Government of the United States and the Government of Canada shall use their best efforts to further the protection and preservation of archaeological and ethnological materials in both countries through other instruments between governmental agencies having appropriate regulatory and enforcement responsibilities.
- D. Representatives of both Governments shall participate in joint efforts to encourage the exchange of knowledge and information about archaeological and ethnological materials through professional exchanges, technical assistance, training and public outreach.

ARTICLE IV

The implementation of this Agreement by both Governments shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including those concerning the availability of funds.

- B. Dans le présent Accord, rien ne remplace tout autre recours offert par la loi canadienne aux demandeurs pour qu'ils obtiennent la restitution de leurs biens culturels.

ARTICLE III

- A. Le gouvernement du Canada doit faire de son mieux pour permettre l'échange temporaire des objets archéologiques et ethnologiques protégés dans des circonstances où un tel échange ne compromet pas son patrimoine culturel.
- B. Les deux gouvernements, par des voies convenables, doivent chercher à inciter les établissements d'enseignement, les établissements non gouvernementaux et d'autres organismes privés à collaborer à l'échange de connaissances et de renseignements sur les objets archéologiques et ethnologiques des deux pays, et, le cas échéant, à la préservation et à la protection de ce patrimoine culturel.
- C. Le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada doivent faire de leur mieux pour favoriser la protection et la préservation des objets archéologiques et ethnologiques des deux pays à l'aide d'autres instruments conclus entre des organismes gouvernementaux qui ont les responsabilités voulues en matière de réglementation et d'application de la loi.
- D. Des représentants des deux gouvernements prendront part à des activités conjointes pour favoriser la mise en commun des connaissances et de l'information sur les objets archéologiques et ethnologiques grâce à des échanges professionnels, de l'aide technique, une formation et des activités de diffusion externe à l'intention du public.

ARTICLE V

- A. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five years, unless extended by mutual agreement of both Governments.
- B. This Agreement may be amended by agreement of both Governments through an exchange of diplomatic notes.
- C. Either Government may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six (6) months following the date of such notice.
- D. The implementation of this Agreement and its effectiveness shall be subject to appropriate consultations and continuous review by both Governments.
- E. Each Government shall designate an Executive Agent or Competent Authority for this Agreement, provided that each Government may also communicate through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

ARTICLE IV

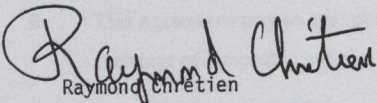
La mise en application du présent Accord par les deux gouvernements est assujettie aux lois et règlements de chaque gouvernement, selon le cas, y compris ceux relatifs à la disponibilité de fonds.

ARTICLE V

- A. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il doit demeurer en vigueur pour une période ne dépassant pas cinq ans, sous réserve du consentement mutuel des deux gouvernements.
- B. Le présent Accord peut être modifié sous réserve du consentement des deux gouvernements au moyen de l'échange de notes diplomatiques.
- C. L'un ou l'autre gouvernement peut aviser l'autre par écrit de son intention de résilier le présent Accord, auquel cas celui-ci prendra fin six (6) mois après la date d'un tel avis.
- D. La mise en application du présent Accord et son efficacité sont soumises à des consultations appropriées et à l'examen permanent des deux gouvernements.
- E. Chaque gouvernement doit désigner un agent exécutif ou une autorité compétente pour le présent Accord, moyennant que chaque gouvernement puisse également communiquer par voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

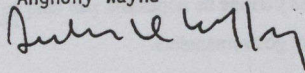
DONE at Washington, this teenth day of April, 1997, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

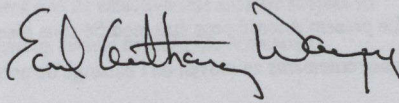

Raymond Chrétien

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:

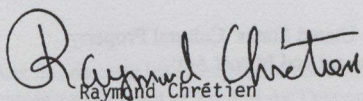
FOR THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA:
Joseph Duffy
Anghony Wayne





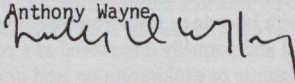
FAIT à Washington, ce deuxième jour d'avril, 1997, en français et en anglais,
les deux textes faisant également foi.

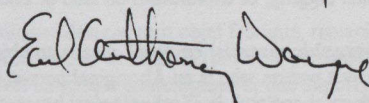

Raymond Chrétien

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Joseph Duffy
Anthony Wayne





APPENDIX

**Designated List
of
Archaeological Artifacts and Ethnographic Material Culture
of
Canadian Origin
Restricted from Importation into the United States of America**

For the purposes of this list and in accordance with the United States' Cultural Property Implementation Act and Canada's Cultural Property Export and Import Act:

Definitions

"archaeological artifact" means an object made or worked by a person or persons and associated with historic or prehistoric cultures that is of cultural significance and at least 250 years old and normally discovered as a result of scientific excavation, clandestine or accidental digging, or exploration on land or under water.

"ethnographic material culture" means an object that was made, reworked or adapted for use by a person who is an Aboriginal person of Canada (e.g. the product of a tribal or non-industrial society), is of ethnological interest and is important to the cultural heritage of a people because of its distinctive characteristics, comparative rarity, or its contribution to the knowledge of the origins, development or history of that people. The terms "ethnographic material culture" and "ethnological material" are used interchangeably.

"Aboriginal person of Canada" means a person of Indian or Inuit ancestry, including a Métis person, or a person recognized as being a member of an Indian, Inuit or Métis group by the other members of that group, who at any time ordinarily resided in the territory that is now Canada.

General Restrictions

Pursuant to Canada's Cultural Property Export and Import Act, certain archaeological artifacts and ethnographic material are subject to export control. Export permits are available at designated offices of Canada Customs. Information about export controls is available from Movable Cultural Property, Department of Canadian Heritage, by telephone at 819-997-7761.

APPENDICE

Liste désignée d'objets façonnés archéologiques et de culture matérielle ethnographique d'origine canadienne dont l'importation aux États-Unis d'Amérique est restreinte

Définitions

Aux fins de cette liste désignée et conformément à la loi des États-Unis intitulée Cultural Property Implementation Act et à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada:

«**objet façonné archéologique**» désigne tout objet fabriqué ou remanié par l'être humain, vestige de cultures historiques ou préhistoriques, revêtant une importance culturelle et remontant à 250 ans au moins, qui a été découvert normalement à la suite de fouilles scientifiques, d'un creusage clandestin ou accidentel, ou d'une exploration terrestre ou sous-marine.

«**objet de culture matérielle ethnographique**» désigne tout objet fabriqué, remanié ou adapté pour son usage personnel par un Autochtone du Canada (p. ex., le produit d'une société tribale ou non-industrielle), qui revêt un intérêt ethnologique et une importance pour le patrimoine culturel d'un peuple en raison de ses caractéristiques distinctives, de sa rareté comparative ou de sa contribution à la connaissance des origines, du développement ou de l'histoire de ce peuple. Les termes «objet de culture matérielle ethnographique» et «objet façonné ethnologique» sont utilisés indifféremment.

«**Autochtone du Canada**» désigne toute personne d'ascendance indienne ou inuit, y compris la personne métisse, ou personne reconnue par les membres d'un groupe indien, inuit ou métis comme membre du groupe, qui, à une époque donnée, résidait habituellement sur le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada.

Restrictions générales

Conformément à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels du Canada, certains objets façonnés archéologiques et objets ethnographiques sont soumis au contrôle de l'exportation. Les licences d'exportation sont offertes dans certains bureaux des Douanes canadiennes. On peut obtenir de l'information relativement au contrôle des exportations auprès de la Direction des biens culturels mobiliers, Ministère du Patrimoine canadien, en appelant au 819-997-7761.

In the absence of export permits where required, United States import restrictions will apply to the following Aboriginal cultural groups in Canada: Inuit (Eskimo) archaeological and ethnological material; Subarctic Indian ethnological material; Northwest Coast Indian archaeological and ethnological material; Plateau Indian archaeological material; Plains Indian ethnological material; and Woodlands Indian archaeological and ethnological material. Such import restrictions will also apply to underwater archaeological material found at historic shipwrecks and other underwater historic sites in the inland waters of Canada as well as the Canadian territorial waters of the Atlantic, Pacific and Arctic Oceans, and the Great Lakes.

Below are representative lists, subject to amendment, of objects covered by these import restrictions.

Ethnographic Material Culture

Below is a representative list, subject to amendment, of objects of ethnographic material culture, organized by primary type of material used to make the object.

In accordance with Canadian law, restrictions only apply to ethnological material listed below which was made, reworked or adapted for use by an Aboriginal person of Canada who is no longer living, which is greater than 50 years old, and which has a fair market value in Canada of more than \$3,000 (Canadian).

Ethnographic material from the following Aboriginal cultural groups is included in this list and is subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Subarctic Indian; Northwest Coast Indian, Plains Indian; and Woodlands Indian.

Ethnographic material from the following cultural group is excluded from this list and is not subject to United States import restrictions: Plateau Indian.

I. Animal and Bird Skins (Hide), Fur and Feathers

- A. Hunting and fishing equipment
 - Quivers (arrow cases)
 - Rifle scabbards/holsters and bandoliers (ammunition belts)
 - Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide
- B. Horse trappings
 - Saddle bags and throws, blankets, etc.
- C. Clothing (often decorated with beads, buttons, hair, fur, shells,

Faute de licences d'exportation requises, les restrictions à l'importation des États-Unis s'appliqueront aux objets suivants des groupes culturels autochtones du Canada ci-après : objets archéologiques et ethnologiques des Inuits (Eskimos); objets ethnologiques des Indiens de la région sub-arctique; objets archéologiques et ethnologiques des Indiens de la côte du Nord-Ouest; objets archéologiques des Indiens du Plateau; objets ethnologiques des Indiens des Plaines; et objets archéologiques et ethnologiques des Indiens des régions boisées. Ces restrictions à l'importation s'appliqueront également aux objets archéologiques sous-marins découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins, dans les eaux intérieures du Canada et d'autres eaux territoriales canadiennes des océans Atlantique, Pacifique et Arctique, et dans les Grands Lacs.

Ci-dessous figurent des listes représentatives, sous réserve de modifications, d'objets dont l'importation est restreinte.

Objets de culture ethnographique matérielle

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets de culture ethnographique matérielle, classée selon la matière première ayant servi à fabriquer l'objet.

Conformément à la loi canadienne, les restrictions ne s'appliquent qu'aux objets façonnés ethnologiques énumérés ci-dessous fabriqués, remaniés ou adaptés pour son usage personnel par un Autochtone du Canada qui est décédé, objets qui ont plus de 50 ans, et qui ont une juste valeur marchande au Canada de plus de 3 000 \$ (canadien).

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Inuits (Eskimos); Indiens de la région sub-arctique; Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens des Plaines; et Indiens des régions boisées.

Les objets ethnographiques appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis : Indiens du Plateau.

I. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes

- A. Équipement de chasse et de pêche
Carquois (étuis à flèches)

animal teeth, coloured porcupine quills)
 Belts, dresses, jackets, leggings, moccasins,
 robes, shirts, vests, parkas
 Yokes, beaded
 Headdresses, decorated with feathers, hair,
 fur, and/or horn
 Ornaments, jewelry and other accessories (including
 necklaces often with hide-covered stone)

- D. Other sewn objects
 - Cradle boards and covers
 - Bags, pouches
 - Rugs
 - Tipi covers (with or without paint or other decoration)
- E. Skins with applied writing, drawing, or painted decoration,
design or figures
- F. Musical instruments
 - Drums
- G. Prepared skins of birds and mammals used in sacred bundles or as
wrappings
- H. Parfleches (all-purpose hide containers, folded and/or sewn, with or
without painted or other applied decoration)

II. Wood, Bark, Roots, Seeds

- A. Weapons and hunting equipment
 - Tomahawks
 - Snowshoes
 - Clubs
 - Sheathes for knives
 - Paddles
 - Canoes and other boats (carved wood, birchbark)
- B. Containers
 - Baskets, pouches, bags, mats
 - Boxes and chests (bark, root, wood), often elaborately
carved or painted

Fourreaux et cartouchières en bandoulière pour fusil
(bandes de munitions)
Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des
peaux ou du cuir

- B. Harnachements
Sacoques de selle et jetés, couvertures, etc.
- C. Vêtements (souvent décorés de perles, de boutons de cheveux, de
fourrure, de coquillages, de dents d'animaux ou de poils de porc-
épic de couleur)
Ceintures, robes, vestes, jambières, mocassins, robes de
cérémonie, chemises, vestons, parkas
Empiècements perlés
Coiffures de guerre décorées avec des plumes, des cheveux,
de la fourrure ou de la corne
Ornements, bijoux et autres accessoires (dont des colliers
souvent fabriqués de pierres recouvertes de cuir)
- D. Autres objets cousus
Tikinagans et gaines
Sacs
Tapis
Couvertures de tipi (peintes ou non, décorées ou non)
- E. Peaux assorties d'écritures pictographiques, de dessins ou de
peintures
- F. Instruments de musique
Tambours
- G. Peaux traitées d'oiseau et de mammifère utilisées pour les bourses
sacrées ou comme emballages
- H. Parflèches (étuis en cuir tous usages, repliés ou cousus, peints ou
non, décorés ou non)

II. Bois, écorce, racines, graines

- A. Armes et équipement de chasse
Tomahawks
Raquettes

- C. Domestic utensils and tools
 - Bowls
 - Spoons, ladles
 - Trays
 - Spindle whorls (small, usually circular flywheels to regulate textile or other spinning)
 - Adzes (axe-like tool for trimming and smoothing wood) and other woodworking tools
 - Bark beaters
 - Mat creasers
- D. Furniture
 - Chairs, backrests, settees (seat or small bench with back)
 - Mats
- E. Carved models
 - Animal and human figurines
 - Miniature canoes and totem poles
- F. Toys, dolls and games
- G. Musical instruments
 - Drums
 - Whistles, flutes, recorders
 - Rattles, sometimes elaborately carved in animal or human form and painted or otherwise decorated
- H. Ornaments and accessories
 - Pendants, chains and other jewelry
 - Combs
 - Birchbark belts
- I. Hats (spruce root, wood, bark, woven grass)
- J. Ceremonial objects
 - Pipes and pipestems
 - Masks and headdresses (wood or cornhusk, often complexly carved and painted, usually resembling animals, or human faces, sometimes contorted)
 - Rattles (see description above in G.)
 - Bowls
 - Staffs, standards (ceremonial poles, in some cases used to support banners or flags)

- Massues
 - Gaines pour couteaux
 - Pagaies
 - Canots et autres embarcations (en bois taillé, écorce de bouleau)
- B. Contenants
- Paniers, sacs, nattes
 - Boîtes et coffres (en écorce, en bois ou en racines) souvent ornés de dessins complexes peints ou sculptés
- C. Ustensiles et outils domestiques
- Bols
 - Cuillères, louches
 - Plateaux
 - Volants de fuseau (petits volants ordinairement circulaires servant à régler la tension du fil)
 - Herminettes (outils en forme de hache servant à dégrossir et à aplanir le bois) et autres outils de travail du bois
 - Fers à écorce
 - Plisseurs à natte
- D. Ameublement
- Chaises, sièges à dossier, bancs
 - Nattes
- E. Modèles sculptés
- Figurines d'animaux et d'êtres humains
 - Canots et mâts totémiques miniatures
- F. Jouets, poupées et jeux
- G. Instruments de musique
- Tambours
 - Sifflets, flûtes
 - Hochets quelquefois sculptés de façon complexe en forme d'animal ou d'être humain et peints, ou décorés autrement

Birchbark scrolls with carved pictographic designs or figures

- K. Totem poles, house posts and wall panels (usually carved and/or painted)

III. Bone, Tooth, Shell, Horn, Ivory, Antler (items made from, or decorated with)

- A. Carved hunting and fishing equipment (such as carved bow handles)
- B. Weapons and tools
 - Clubs
 - Needles and sewing kits
 - Shuttles (small instrument containing a reel or spool or otherwise holding thread or other similar material during weaving or lace-making)
- C. Carved figurines
 - Representations of people, fish, animals
- D. Ornaments and other accessories
 - Combs
 - Beads and pendants
 - Snow goggles and visors
- E. Ceremonial objects
 - Masks (see description in II J.)
 - Amulets and charms
- F. Miniatures and game pieces (including cribbage boards)
- G. Pipes
- H. Musical instruments
 - Whistles

IV. Stone, Argillite Stone, Amber

- A. Hunting and fishing equipment
 - Bola and bola weight (weapon consisting of long cord or thong with stone balls at the end)

- H. Ornaments et accessoires
 - Pendentifs, chaînes et autres bijoux
 - Peignes
 - Ceintures en écorce de bouleau
- I. Chapeaux (racines de thuya, bois, écorce, herbe)
- J. Accessoires de cérémonie
 - Pipes et tuyaux de pipe
 - Masques et coiffures de guerre (en bois ou en spathes d'épis de maïs, souvent sculptés et peints de façon complexe, ressemblant ordinairement à des visages d'animaux ou d'êtres humains, et parfois tordus)
 - Hochets (voir la description en G.)
 - Bols
 - Bâtons, étendards (bâtons utilisés dans certaines cérémonies pour attacher une bannière ou un drapeau)
 - Parchemins en écorce de bouleau ornés de pictogrammes sculptés
- K. Mâts totémiques, poteaux de maison et panneaux muraux (ordinairement sculptés ou peints)

III. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé (Objets façonnés ou décorés d')

- A. Équipement de chasse et de pêche sculpté (par ex. poignée sculptée d'un arc)
- B. Armes et outils
 - Massues
 - Aiguilles et trousses de couture
 - Navettes (accessoires contenant un écheveau ou une fusette, ou un autre instrument sur lequel était enroulé le fil ou un matériau semblable, utilisés pour le tissage ou la dentelle)
- C. Figurines sculptées
 - Représentations de personnes, de poissons et d'animaux
- D. Ornaments et autres accessoires
 - Peignes

Blubber pounder
 Harpoon head
 Net weights
 Toggles (rod, pin or bolt used with rope to tighten it, to make an attachment or prevent slipping)

B. Tools

Snow knives
 Ulus (crescent-shaped knife with small handle on side)

C. Domestic utensils

Plates, platters, bowls
 Lamps (bowl or trough-shaped) and wick trimmers
 Boxes
 Hearthstone

D. Ornaments and other accessories

Especially incised pendants

E. Ceremonial objects

Masks
 Seated human and animal figure bowls

F. Pipes

Argillite, catlinite and steatite, often ornately carved with animals and human designs

G. Carved figurines

Especially carved argillite figural groups and miniature totem poles

V. **Porcupine Quills** (items made from, or ornamented with)

A. Drinking tubes

B. Ornamentation for clothing and other sewn objects, usually coloured

VI. **Textiles (cotton, wool, linen, canvas)**

A. Decorated cloth panels and ceremonial dance curtains

Perles et pendentifs
Lunettes de neige et visières

- E. Accessoires de cérémonie
Masques (voir la description en II J.)
Amulettes et fétiches
- F. Objets miniatures et pièces de jeu, surtout des planchettes pour le cribbage
- G. Pipes
- H. Instruments de musique
Sifflets

IV. Pierre, argilite, ambre

- A. Équipement de chasse et de pêche
Bola et poids de bola (arme consistant en une longue corde ou lanière au bout de laquelle sont fixées des balles de pierre)
Pilon pour petit lard
Tête de harpon
Poids de filet
Barrettes (tiges, goupilles ou boulons utilisés pour tendre une corde, attacher quelque chose ou prévenir le glissement)
- B. Outils
Couteaux à neige
Ulus (couteaux en forme de croissant munis d'une petite poignée sur le côté)
- C. Ustensiles domestiques
Assiettes, plateaux, bols
Lampes (en forme de bol ou d'auget) et coupe-mèches
Boîtes
Pierres pour le feu
- D. Ornements et autres accessoires
Surtout des pendentifs gravés

- B. Garments and accessories
 - Belts, dresses, hats/hoods, jackets, leggings, moccasins, robes, shirts, vests, aprons, tunics
 - Blankets or capes, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells
 - Pouches and bags
- C. Wrappings for ceremonial objects
- D. Canvas tipis and tipi models
- E. Woven blankets (including Chilkat blankets of woven mountain goat wool and cedar bark, with elaborate coloured designs)

VII. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)

- A. Weapons and shields
 - Daggers
- B. Hunting and fishing equipment
 - Fishing lures
- C. Tools
 - Snow knives
 - Ulus (see description under IV B.)
- D. Clothing and hair ornaments
- E. Ceremonial objects
 - Masks
 - Rattles, charms
 - Coppers (large flat copper plates with beaten or incised decoration)

VIII. Clay

- A. Figurines (people, fish, animals)
- B. Pipes
- C. Pottery vessels and containers such as bowls or jars

- E. Accessoires de cérémonie
 - Masques
 - Bols assortis de figurines assises d'êtres humains et d'animaux
- F. Pipes
 - En argilite, en catlinite et en stéatite, souvent ornées de dessins d'animaux et d'humains sculptés
- G. Figurines sculptées
 - Surtout des groupes de figurines sculptées en argilite et des mâts totémiques miniatures

V. **Poils de porc-épic** (articles fabriqués ou ornés avec ces poils)

- A. Pailles
- B. Ornementation de vêtements et d'autres objets cousus, ordinairement en couleur

VI. **Textiles (coton, laine, lin, toile)**

- A. Panneaux de tissu décorés et rideaux de cérémonie (danse)
- B. Vêtements et accessoires
 - Ceintures, robes, chapeaux/bonnets, vestes, jambières, mocassins, robes de cérémonie, chemises, vestons, tabliers, tuniques
 - Couvertures ou capes, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages ou de perles
 - Sacs
- C. Emballages d'objets de cérémonie
- D. Tipis de toile et modèles de tipi
- E. Couvertures tissées (dont les couvertures Chilkat en laine de chèvre de montagne et en écorce de thuya, ornées de dessins complexes en couleur)

IX. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)

- A. Horse gear (bridles, saddle bags, decorative accessories)
- B. Bags, pouches, parfleches (see description in I H.), and knife sheaths (decorative)
- C. Clothing: belts, dresses, leggings, moccasins, shirts, vests, jackets, hoods, mantles/robes
- D. Musical instruments
Drums
- E. Ceremonial/sacred amulets and objects

X. Hair (items decorated with, or made from human or animal hair)

Ornamentation used on clothing and other sewn objects, such as pouches, ceremonial objects

Archaeological Artifacts

Below is a representational list, subject to amendment, of archaeological artifacts recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada.

The Government of Canada, in accordance with Canadian law, will not restrict the export of archaeological artifacts recovered less than 75 years after their loss, concealment or abandonment. United States import restrictions, however, only will apply to archaeological material that is at least 250 years old.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are included in this list and are subject to United States import restrictions: Inuit (Eskimo); Northwest Coast Indian; Plateau Indian, and Woodlands Indian. Also included in this list is non-Aboriginal archaeological material from historic shipwrecks and other underwater historic sites.

Archaeological artifacts from the following Aboriginal cultural groups are excluded from this list and are not subject to United States import restrictions: Subarctic Indian, Plains Indian.

I. Aboriginal Archaeological Artifacts

VII. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)

- A. Armes et boucliers
Dagues
- B. Équipement de chasse et de pêche
Leurres
- C. Outils
Couteaux à neige
Ulus (voir la description sous IV B.)
- D. Ornements de vêtements et de cheveux
- E. Accessoires de cérémonie
Masques
Hochets et fétiches
Cuivres (grands plateaux de cuivre ornés de dessins martelés ou gravés)

VIII. Poterie

- A. Figurines (personnes, poissons, animaux)
- B. Pipes
- C. Récipients en poterie tels que des bols ou des pots

IX. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (utilisées pour décorer des objets)

- A. Harnachement (brides, sacoches, accessoires décoratifs)
- B. Sacs, parflèches (voir la description en I H.) et gaines pour couteaux (décoratives)
- C. Vêtements: ceintures, robes, jambières, mocassins, chemises, vestons, vestes, bonnets, mantes/robes de cérémonie

- A. Animal and bird skins (hide), fur and feathers
 Quivers (arrow cases)
 Kayaks, canoes and other boats made of skin or hide
 Clothing, ornaments and other accessories
 Bags, pouches
 Drums
- B. Wood, bark, roots, seeds
 Snowshoes
 Knives sheathes
 Canoes and paddles (wood)
 Containers (wood baskets, pouches, boxes, chests)
 Domestic utensils (wood bowls, spoons, woodworking tools)
 Carved models, toys and games
 Musical instruments (wood drums, flutes, whistles, rattles)
 Ceremonial objects (wood pipes, masks, rattles, bowls)
- C. Bone, tooth, shell, horn, ivory, antler
 Carved hunting and fishing equipment
 Weapons and tools (clubs, needles, shuttles)
 Carved figurines (representations of people, fish, animals)
 Ornaments and other accessories (combs, beads and pendants, snow goggles and visors)
 Masks and other ceremonial objects
 Miniatures and game pieces (including cribbage boards)
 Pipes
 Whistles
- D. Stone, argillite stone, amber
 Hunting and fishing equipment (including harpoon or spear heads, net weights, toggles, bola weights)
 Tools (snow knives and ulus - see description in Ethnological Material)
 Plates, platters, bowls
 Lamps (bowl or trough-shaped)
 Boxes
 Ornaments and other accessories
 Masks
 Pipes
 Carved figurines
- E. Porcupine quills (items made from, or decorated with)
 Drinking tubes
 Ornamentation for clothing, usually coloured

- D. Instruments de musique: tambours
- E. Amulettes et objets de cérémonie/sacrés

X. Cheveux (articles décorés ou fabriqués avec des cheveux d'humains ou d'animaux)

Ornementation utilisée sur les vêtements et autres objets cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie.

Objets archéologiques

Ci-dessous figure une liste représentative, sous réserve de modifications, d'objets façonnés archéologiques trouvés dans le sol du Canada, la mer territoriale du Canada ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada.

Le gouvernement du Canada, conformément à la loi canadienne, ne doit pas restreindre l'exportation d'objets façonnés archéologiques trouvés moins de 75 ans après leur perte, leur dissimulation ou leur abandon. Les restrictions d'importation des États-Unis ne s'appliquent toutefois que sur les objets archéologiques qui ont au moins 250 ans.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont inclus dans la liste et sont soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Inuits (Eskimos); Indiens de la côte du Nord-Ouest; Indiens du Plateau; et Indiens des régions boisées. Les objets façonnés archéologiques non autochtones découverts sur les sites d'épaves historiques et sur d'autres sites historiques sous-marins sont également inclus dans la liste.

Les objets façonnés archéologiques autochtones appartenant aux groupes culturels suivants sont exclus de la liste et ne sont pas soumis aux restrictions d'importation des États-Unis: Indiens de la région sub-arctique et Indiens des Plaines.

I. Objets façonnés archéologiques autochtones

- A. Peaux d'animaux et d'oiseaux (cuir), fourrures et plumes
 - Carquois (étuis à flèches)
 - Kayaks, canots et autres embarcations fabriquées avec des peaux ou du cuir
 - Vêtements, ornements et autres accessoires
 - Sacs
 - Tambours

- Pouches, bags
- Ceremonial objects
- F. Textiles (wool, cotton, linen, canvas)
 - Garments (see description under Ethnological Material)
 - Blankets, often decorated with buttons, quillwork, beads, shells
 - Pouches, bags
 - Wrappings for ceremonial objects
- G. Metals (copper, iron, steel, gold, silver, bronze)
 - Weapons and shields
 - Hunting and fishing equipment, including fishing lures
 - Tools (including snow knives and ulus - see description under Ethnological Material)
 - Clothing and hair ornaments
 - Ceremonial objects, especially coppers (see description under Ethnological Material)
- H. Clay
 - Figurines (people, fish, animals)
 - Pipes
 - Pottery vessels and containers such as bowls or jars
- I. Beads (glass, clay, shell, bone, brass) (items decorated with)
- J. Hair (ornamentation of human or animal hair used on clothing and other sewn objects)

II. Non-Aboriginal Archaeological Artifacts: Historic Shipwrecks

- A. General ship's parts (wood and metal)
 - Anchor
 - Wheel
 - Mast
 - Riggings (block and pulley; deadeye; lanyard)
 - Bell
 - Hull and fittings (rudder, keel, keelson, futtock, fasteners, iron supports)
 - Figurehead and other carved vessel decoration
 - Windlass and capstan (winches)
 - Wood of the ship
 - Furniture
 - Porthole

- B. Bois, écorce, racines, graines
- Raquettes
 - Gaines pour couteaux
 - Canots et pagaies (bois)
 - Contenants (paniers, sacs, boîtes et coffres en bois)
 - Ustensiles domestiques (bols et cuillères en bois et outils de travail du bois)
 - Modèles, jouets et jeux sculptés
 - Instruments de musique (tambours, sifflets, flûtes et hochets en bois)
 - Accessoires de cérémonie (pipes, masques, hochets et bols en bois)
- C. Os, dent, coquillages, corne, ivoire, bois de cervidé
- Équipement de chasse et de pêche sculpté
 - Armes et outils (massues, aiguilles, navettes)
 - Figurines sculptées (représentant des personnes, des poissons et des animaux)
 - Ornements et autres accessoires (peignes, perles et pendentifs, lunettes de neige et visières)
 - Masques et autres accessoires de cérémonie
 - Objets miniatures et pièces de jeux (dont des planchettes de cribbage)
 - Pipes
 - Sifflets
- D. Pierre, argilite, ambre
- Équipement de chasse et de pêche (dont des harpons ou des têtes de harpon, des poids de filet, des barrettes, des poids de bola)
 - Outils (couteaux à neige et ulus - voir la description sous Objets ethnographiques)
 - Assiettes, plateaux, bols
 - Lampes (en forme de bol ou d'auge)
 - Boîtes
 - Ornements et autres accessoires
 - Masques
 - Pipes
 - Figurines sculptées

Ballast (pig iron) (metal weight carried to stabilize ship)
 Pump assembly (plunger, working barrel, piston)
 Riggings (cables)
 Heating, lighting and plumbing fixtures

B. Navigational instruments

Compass
 Astrolabe or sextant (instruments for calculation of navigation by stars)
 Telescope
 Nocturnal
 Sounding leads
 Cross staff or back staff
 Dividers
 Lanterns
 Binnacle (the case enclosing a ship's compass)

C. Armaments

Cannon, carronade (type of short, light cannon), mortars
 Cannonshot (balls, chair and bar)
 Arms (guns, knives, pikes, cutlasses, scabbards, swords)
 Gun carriage components
 Musket shot (metal balls)
 Bandoliers (cartridge straps)

D. Tools and wares

Carpenter's tools
 Sail making tools
 Rope making tools
 Medicinal wares
 Galley ware (cooking caldron, crockery, glassware, beverage bottles, cutlery, treen, stoves)
 Caulker tools
 Surgeon tools
 Chaplain tools
 Fishing supplies (lead sinkers, hooks, barrels, try works)
 Cooper's tools
 Blacksmith's tools

E. Ship's cargo

Raw metal (iron, copper, bronze, lead)
 Wood
 Ceramics
 Glassware (fine glass decanters)
 Trade beads

- E. Poils de porc-épic (utilisés pour fabriquer ou décorer des objets)
 - Pailles
 - Ornementation de vêtements, ordinairement en couleur
 - Sacs
 - Accessoires de cérémonie
- F. Textiles (laine, coton, lin, toile)
 - Vêtements (voir la description sous Objets ethnologiques)
 - Couvertures, souvent décorées de boutons, de poils de porc-épic, de coquillages, ou de perles
 - Sacs
 - Emballages d'accessoires de cérémonie
- G. Métaux (cuivre, fer, acier, or, argent, bronze)
 - Armes et boucliers
 - Équipement de chasse et de pêche (y compris les leurres)
 - Outils (dont des couteaux à neige et des ulus - voir la description sous Objets ethnologiques)
 - Ornements de vêtements et de cheveux
 - Accessoires de cérémonie, surtout des cuivres (voir la description sous Objets ethnologiques)
- H. Poterie
 - Figurines (personnes, poissons, animaux)
 - Pipes
 - Récipients en poterie tels que des bols ou des pots
- I. Perles (verre, poterie, coquillages, os, laiton) (pour décorer des objets)
- J. Cheveux (pour orner des vêtements et d'autres accessoires cousus tels que des sacs et des accessoires de cérémonie)

II. Objets façonnés archéologiques non autochtones : épaves historiques

- A. Pièces de navire (en bois et en métal)
 - Ancre
 - Roue
 - Mât
 - Grément (poulie et palan; cap de mouton; ride de hauban)
 - Cloche

Containers (casks, baskets)
Stone (for building or ballast)

- F. Personal goods found on ships
Jewelry (gold, silver, stone)
Coins
Gaming pieces (dice)
Buckles and buttons
Chests
Combs
Pipes
Religious items
Timepieces
Bedding, clothing and other textiles
Shoes

Coque et montures (gouvernail, quille, contre-quille, genou-allonge, fixations, supports en fer)
 Figure de proue et autres ornements de navire sculptés
 Guindeau et cabestan (treuils)
 Bois du navire
 Meubles
 Hublot
 Lest (saumon de fonte) (poids de métal utilisé pour stabiliser le navire)
 Ensemble de pompe (plongeur, barillet de manoeuvre, piston)
 Gréement (câbles)
 Installations/appareils de chauffage, d'éclairage et de plomberie

B. Instruments de navigation

Compas
 Astrolabe ou sextant (instruments pour naviguer d'après les étoiles)
 Télescope
 Nocturne
 Plombs de sondage
 Bâton
 Quart-de-cercle
 Pointes sèches
 Fanaux
 Habitacle (compartiment renfermant le compas d'un navire)

C. Matériel de guerre

Canon, caronades (canons tronqués, légers), mortiers
 Boulets de canon (à chaîne, à barre)
 Armes (fusils, couteaux, piques, sabres d'abordage, fourreaux, épées)
 Pièce d'affût de canon
 Balles à fusil (balles de métal)
 Cartouchières en bandoulière

D. Outils et céramiques

Outils de charpentier
 Outils de voilier
 Outils pour la fabrication des cordes
 Récipients pour médicaments

Ustensiles de cuisine (chaudron, vaisselle, verrerie,
bouteilles, coutellerie, vaisselle de bois, poêles)
Outils de jointoyeur
Instruments du chirurgien
Accessoires pour aumônier
Fournitures de pêche (plombs, hameçons, barils, fondoir de
graisse de baleine)
Outils de tonnelier
Outils de forgeron

- E. Cargaisons de navire
Métal brut (fer, cuivre, bronze, plomb)
Bois
Céramiques
Verrerie (carafes de verre)
Perles de commerce
Contenants (barils, paniers)
Pierre (construction ou lest)
- F. Objets personnels trouvés sur des navires
Bijoux (or, argent, pierre)
Monnaie
Pièces de jeu (dés)
Boucles et boutons
Coffres
Peignes
Pipes
Articles religieux
Montres, pendules, etc.
Literie, vêtements et autres textiles
Souliers
-

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092907 6

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/8

ISBN 0-660-60409-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/8

ISBN 0-660-60409-4

LEGAL

CA1 EA10 97T08 EXF

Canada

Culture : agreement between the
Government of Canada and the
Government of the United States of
America concerning the impos

53467500

1
1

1
1